

Берберова Р.А.

УДК 811.512.145

ГЮНЕР АКЪМОЛЛАНЫНЪ «ТАТАРЛАР» ЭСЕРИНИНЪ ТИЛЬ ХУСУСИЕТЛЕРИ

ОСОБЕННОСТИ ЯЗЫКА ПРОИЗВЕДЕНИЯ «ТАТАРЛАР» ГЮНЕРА АКМОЛЛА

В статье анализируется язык романа «Татарлар», выявляются лексические и грамматические признаки, соответствия и несоответствия с литературной нормой современного крымскотатарского языка

Меселенинъ къоюлмасы Къырымтатар халкъынынъ Романияда яшагъан диаспорасынынъ тарихыны акс эткен «Татарлар» романынынъ тиль хусу-сиетлерини тедкъикъ этмек.

Тедкъикъатымызнынъ актуаллиги. Къырымтатар тилининъ бугуньки куньде инкишаф этюви ве къырымтатар диаспорасы къулангъан тильни ог-ренип, эдебий тилимизнинъ грамматик хусусиетлеринен мукъаесе этмек.

Тедкъикъатымызнынъ макъсады. Земаневий эдебий къырымтатар тили ве къырымтатар диаспорасынынъ тили арасындаки фаркъларны бельгилемек.

Тедкъикъатымызнынъ методологик ве назарий темели. Земаневий къы-рымтатар тилининъ назарисеи ве усулиети, тасвирий, къыяслав, лингвистик талиль васталары.

Тедкъикъатымызнынъ объекти бу земаневий къырымтатар тили ве онынъ шималь шивесидир.

Тедкъикъатымызнынъ ильмий янъылыгъы. Земаневий эдебий къырымта-тар тили ве къырымтатар диаспорасынынъ тили арасындаки фаркълары му-къаесели шекильде тедкъикъ этильмегендир.

Гюнер Акмолланынъ «Татарлар» серлевалы тарихий романында та XIX асырнынъ ортасы ве XX асырнынъ экинджи ярысыннынъ башындаки девирде Романиядаки къырымтатар диаспорасынынъ яшайышы тасвирленгендир ве тиль джеэтинден о, бизде меракъ уянтты. Меселе шунда ки, Романиядаки ди-аспорамыз ана тилини, миллий адетлерини, анъанелерини сакълап къалмагъа тырышты ве бу роман айны фикирнинъ исбатыдыр. Роман латин графика-сында къырымтатар тилининъ шималь шивесинде язылгъандыр. Эсернинъ тилини эдебий тилимизнинъ шеклинен тенъештирип, олар арасындаки лек-сик ве фонетик хусусиетлерини бельгилемеге тырыштыкъ.

Лексик джеэттен романдаки сёзлер тилимизге хас олгъан умумтюркий ве алынма къатламларгъа менсюп олгъаныны талиль эттик, меселя:

Умумтюркий
Oda – ода
valası - баласы
qız - къыз
bet - бет
baş - баш
qolın - къолын
cün - юн
corkan - ёргъан

Асыл къырымтатар
balaban - балабан
atıssız - намуссыз
nküneşli - кунешли
sabırsızlıq - сабырсызлыкъ
şorbacı - шорбаджы
sunneci - суннетчи

Араб
Fazıl - Фазыл
Şerife - Шерифе
Qavlamet - Къавламет
Sıpra - софра

Иран
kou – кой
pencire - пенджере
aşkana - ашхане
kereste - кересте

Юнан
politika – политика
ırgat - ыргъат

Рус
bolşevik - большевик
menşevik - меньшевик

Авропа
kontrolında – контрольда
liberal – либерал
partiler – партиялар

Юкъарыдаки мисаллерден анълашыла ки, лексик хусусиетлеринден гъайры фонетик хусусиетлерини бельгилемек де гъает меракълыдыр. Фонетик дже-этинден айны эсерде сес тюшюви, сес къошулувы, сес авушмасы, сес денъишюви киби хусусиетлерни бельгиледик.

А. Сес тюшюви:

yerleşkeşik – yerleşkencek
ocakayga – oca akayga
teran – tekarar
zu-şu – ziy-çuv
aru ~ aruv
ekşer-uşer ~ ekişer-uşer
abdes ~ abdest

Abdeslerimizni alayık, dep, ırgatına bakırdı ...

Б. Сес къошулувы:

bertli - berli
vurmak - urmaq
vuruş – uruş
onlar – olar
saytın - sayın
uruslar – ruslar

...o kutsal topraklar uşunkurban ketkenler, vatanları uşun vuruşup: kunlar, azarlar, khazarlar, gorlar, bizanslılar, kumanlar, peçenekler, moğullar, uruslar... ta kaysınları.

В. Сес деньишюви:

a ~ e

Fatma – Patme

Sade Akbaş koyı cılamadı Patme-abaynın can-uzgen cılaularına, onun aytıp cılaganı, söızmen, sesimen, koılernı dolaştı...

o ~ ı

Sıpra – sofra

Ulga kobete yasattık, kızga, sıpra yemeklerin becerdik, cematımıznı sayıp-suyup.

ı ~ ü

Sarıgollı - Sarıgollü

toğılgen – tokülgen

tınevingı - tünevinki

...Kırımdan mında, mından Turkiyege, kayda tatar toğılgen bolsa!

ı ~ ü

çünkü - çünkü

Tabut cengil bolsada, sık-sık denişeler, çünkü erkez acına çaş kemirşegin olumune.

ı ~ u

suvık – suvuq

kolım- qolum

dogrı – doğru

otırgan – oturğan

Arkalarından, yarı şaka, yarı dogrı, bir ses keşke kalğan...

e ~ i

pencire-kalay – pencere

Pencire-kalau artından karagan tatarlar, tuşunduler ki, denizde, bulgar sınırında, kıblada, işleri bar...

o ~ ö

dort-beskun-batarğa – dört-beş kun batarğa

o ~ u

aytaguysın – ayta qoysın

Yarın muallim efendımız mektepte talebelerne aytaguysın, ondaym, muallim Musa?

ı ~ i

degenınız – degeniñiz

mınderın – minderniñ

denizde - denizde

...kırıp ayatka, mınderın ustune otırganson, lâfka ozın teslim etti...

ü ~ u ~ v

üyge – uyge – evge

içun ~ için

durku – türkü

turlu – türlü

Kırım durkusun şaldılar...

g ~ q

negadar- ne qadar

agıp -aqıp

Seller agıp şamır kurumazdan evvel, başka sellerge col aşar ediler.

q ~ x

koş keldin - xoş keldiñ

kalq – xalq

aşkana – aşxane

kamır – xamır

...sade konakpaylar, kazan başında kalıp, şaltı becerdiler, alva kavurmaknı, kabargan kamırdan kıygaşa ulkum pışıırıp.

ç ~ ş

şamır - çamır

şoban-ırgatlarnı - çoban-ırgatlarnı

quşaqlap - quçaqlap

aşar – açar

şıkması – çıkması

şaltlığı -çalılığı

Aytkanıman colga şıkması, bir boldı, acının şaltlığını, bir koy tuvil, butun Dobroca bile edi!

f ~ p

Fazile-totay - Pazile-totay

Şerife-totay - Şeripe-totay

Fatma - Patme

Filcan - pilcan

tupegım - tüfegim

Men bir kışımın, eki kolım boş, ne tupegım, ne tabancam bar, ne de arkamda bir ordı tura...

m ~ b

murunlar – burunlar

Kapın katındaki pencirenin teşiginde, tıraş bolgan torunu, Yakub, eşitmeden bala-

ların “cau, cau, cavınım” sozlerin, oz-ozıne “oneki ordek”nin sesinde şala,

na-na-na –larnı murunlatıp.

c ~ y

col - yol

caunlarman – yğınlarnen

cerli-cerine – yerli-yerine

caş kelinşek - yaş kelinçek

cağar-cagmaz – yağar-yağmaz

Aytkanıman colga şıkması, bir boldı...

ğ ~ g

aygırlar – ayğırlar

sagır – sağır

dogrı – doğru

Arkalarından, yarı şaka, yarı dogrı, bir ses keşke kalgan...

k ~ g

togılgen - tokülgen

songı - soñki

tınevingi - tünevinki

...ış ve tış cöllar kapala, Zonguldak cöluna anca cibere Mustecep songı Transilvanya vaporıman ailesin!

ğ ~ q

kayb - ğayıp

aytaguysın – ayta qoysın

Yarın muallim efendımız mektepte talebelerne aytaguysın, ondaym, muallim Musa?

b ~ v

evet – ebet

calbarıp - yalvarıp

Evet, komitetke para bergenlerin hakkı bar bilmege...

b ~ p

pıttı - bitti

...sesler yavaş-yavaş pıttı, sonra deren nefesin alıp, ... şay konuştı...

n ~ ñ

anlatmak – añlatmaq

sonra - soñra

degenımız – degeniñiz

denizde - deñizde

Boldı degenımız! Bo keşe cöniymöz ...

d ~ t

durku - turkü

Kırım durkusun şaldılar...

Г. Сеслернинъ позицион деньишмеси:

tupegım - tüfek

Barlıgı – barlıq

Grubu – gruppа

şaltlığı -çalılıq

Yakıştırıp, mektepte üyrenenlerindiy aytıp, sıraman koynun barlıgın, eski adetni süygenlerin, mektepteki bilgilerini unutmaganlarinkosterip, caş-kız grubu kirdi acı Fazil babaların avılına ...

Д. Сес авушмасы:

ulkum – loqum

...şalt becerdiler, kabargan kamırdan kıygaşa ulkum pışırip.

Нетиджелер ве перспектива. Юкьярыда «Татарлар» эсернинъ тилини тед-кьикъ этип, онынъ лексик ве фонетик хусусиетлерини бельгилерек, ашагъы-даки нетиджелерни чыкъярмагъа наиль олдыкъ. Романдаки сёзлер насыл тиль къатламларына хас олгъаныны, сеслернинъ комбинатор ве позицион де-ньишмелерни бельгиледик. Эсернинъ тили ве земаневий кырымтатар тили арасындаки фаркълайдыжы чизгилерни къайд

эттик, келеджекте тилимиз-нинъ илерилев эснасыны огренювде, мукъаесели сарфлар язылувында ве тюркий эм де кырымтатар тильшынаслыгынынъ инкишаф этмесине де аз да олса, беджерген ишимиз ярдым этер деп, умют этемиз.

Къулланылгъан эдебият:

1. Берберова Р. А. Некоторые грамматические особенности крымско-татарских диалектов на современном этапе / Р. А. Берберова // Язык и культура : материалы ХУП Междунар. науч. конф. им. проф. Сергея Бураго (Киев, 23-27 июня 2008 г.) / Киевский нац. ун-т им. Т. Шевченко. – К. : Изд-кий дом Дмитрия Бураго, 2009. – Вып. 11. – Т. XI (123). – С. 186-190.
2. Гафаров Б. Г. Орфография крымскотатарского языка / Басыр Гафарович Гафаров // Орфография тюркских литературных языков СССР. – М., 1973. – С. 153-160.
3. Кырымтатар эдебий тили // П-джи бутюн кырым ыльмий-орфография конференциясы материалларына уйдурылып тертип этильгендир). – Симферополь : Кырым девлет нешрияты, 1930. – 27 с.

Мурахас М.С.

УДК 811.512.145

НЕКОТОРЫЕ ОСОБЕННОСТИ ГЛАГОЛА В УСКУТСКОМ ГОВОРЕ

Постановка проблемы. Литературный язык и диалекты взаимно противопоставлены по сферам и функциям их общественного применения. Литературный язык призван обслуживать все общество во всех сферах производства, науки, культуры и общественной жизни. Диалекты же используются почти исключительно в сфере бытового общения. Говоры относительно однородны в стилистическом отношении, будучи использованы главным образом в непринужденном общении между жителями одной деревни.

В системе глагольных форм крымскотатарские говоры имеют ряд особенностей, которыми они отличаются друг от друга и от литературного языка. Такие особенности наблюдаются, во-первых, в самой морфологической и лексической структуре глагольных форм; во-вторых, целый ряд особенностей спряжения является результатом действия в говорах (в том числе и в ускутском) тех или иных фонетических закономерностей; в третьих, по говорам наблюдаются различия в словообразовательных и формообразовательных моделях отдельных групп.

В целом же глаголу в диалектах свойственны те же категории, что и литературному языку: время, лицо, число, наклонение, залог, вид.

Категория лица.

Категория лица в крымскотатарском языке, в основном, выражается синтетически - специальными аффиксами лица. Грамматические средства выражения лица при глаголе, как и при имени, возникли на основе соответствующих местоимений. Присутствие личных местоимений при наличии суффикса лица при глаголе в крымскотатарском языке в отличие от индоевропейских языков не обязательно, так как лицо уже формально выражено суффиксально [1, с. 200]. В говоре данная категория реализуется аналогично. Но в говоре наблюдаются явные фонетические отличия от литературных норм.

На примере глагола «угутле-» (*учи, поучай*), как собственно глагольной формы повелительного наклонения приведем парадигму изменения по лицам и числам ускутского говора.

Аффиксы категории лица -им,-ым, -син,-сын, й, -их,-сыз, -сиз,-йлер --принимаются формами прошедшего на -ды, настоящего времени, будущего на- джакъ, условного и повелительного наклонений.

В форме прошедшего времени парадигма спряжения будет выглядеть таким образом:

1. Мен угутлидим	1. Биз угутлидих
2. Сен угутлидин	2. Сиз угутлидиниз
3. О угутлиди	3. улар угутлидилер

В настоящем времени:

« угутлерим, угутлесин, угутлей, угутлейрих, угутлесиз, угутлейлер»;

В повелительном наклонении:

« угутлийим, угутле, угутлисин, угутлийих, угутлиниз, угутлисинлер» и т.д.

Как мы видим, в форме прошедшего времени в безударном положении происходит замена среднерядного **е** на верхнерядный **и**. А в форме настоящего времени в 1 лице появляется вставной **р**, вероятно по аналогии с турецким *угутлиерум*.

Категория залога.

В крымскотатарском языке на базе формальных и семантических признаков выделяются пять известных и в других тюркских языках залогов [2, с. 227]. Ускутский говор в данном ряду не является исключением. Глагол в в основном залоге.

Действительный (основной) залог специального форманта не имеет. Здесь исторически объединились основы, имеющие разное происхождение и структуру [3]. Глагол в основном залоге указывает, что действие совершается самим субъектом [1.с.182]. Действительный залог ускутского говора формально не имеет больших различий с данной формой крымскотатарского литературного языка. Но на ряду с фонетическим вариативом, изложенным в предыдущих работах, имеют место лексические разногласия: наличие \ отсутствие некоторых лексических форм. Так например, имеющиеся в говоре формы *гутур-* (лит. *алып бар*) и *чичин-* (лит. *джийрен*) : *балайы абламлара гутурдум, пиширен ашларны ашамая чичиндим;*